



Før filemaskinen tas i bruk, må man lese og ha oppfattet de vedlagde bruksanvisninger.
Inden ligeslibemaskinen anvendes, skal man læse og forstå alle de medfølgende anvisninger.



Filemaskinen må ikke settes i gang før man har lest og oppfattet sikkerhetsinstruksen for betjening.
Ligeslibemaskinen må ikke tages i brug, før man har læst og forstået sikkerhedsanvisningerne for operatøren.

Verdier for vibrations- og støynivåer målt i
henhold til,
Vibrations- og lydniveau målt i overensstemmelse med,

ISO/DIS 28927-12
&
ISO 15744



INSTALLASJON OG BRUK

- Smøring av nytt verkøy. Før verktøyet slange kobles til luftledningen, heller man 5 dråper lett maskinolje eller "Atalube" inn i enden på slangen.
- Denne maskinen skal brukes sammen med hensiktsmessig filter / smøringsenhet i luftledning (helst ATA Microfog) plassert i en avstand av høyest 3 meter fra maskinen. Spesielsmøremiddel som benyttes kan være Atalube, Shell Tellus 10 eller tilsvarende.
- Bruk kun tillatt innsatsverktøy med korrekt tappdiameter.
- Ved bruk av slipestifter/filer er den største anbefalte avstand (overheng) fra spennhylsen til bakkant av slipeverktøyet 10 mm. Tillatt hastighet på slipeverktøyet reduseres hvis avstanden økes.
- Ved bruk av slipestifter/filer må man passe på at minst 10 mm av tapen er fastholdt i patronen.
- Innsatsverktøy som ikke er riktig montert eller er skadet, må ikke anvendes, da dette kan medføre for høyt vibrasjonsnivå.
- Ved strømbrytning må man alltid sørge for at start/stopp-anordningen blir stående i avslått stilling.

VEDLIKEHOLD

- Maskinen bør overhales med jevne mellomrom i henhold til ATAs vedlikeholdshåndbok. ATA kan tilby eget verkøy for demontering, samt instruksjonskurser. Overhaling må kun utføres av medarbeidere som har fått opplæring.
- Luftslanger må etterses jevnlig med henblikk på lekkasjer eller skader. Skadede slanger må skiftes ut.
- Lufttilførselsenheten med filter/regulator/smørefunksjon må etterses med jevne mellomrom og smøremiddel skiftes etter behov.
- Sørg alltid for at skiltet med tekniske data på maskinen ER GODT LESELIG.
- Journaler over vedlikehold og reparasjoner må føres for samtlige maskiner.
- Det bør foretas regelmessige hastighetskontroller i henhold til ATAs vedlikeholdshåndbok.

Dersom det anvendes annet enn originale ATA reservedeler,
bortfaller samtlige garantier.

MONTERING OG BRUK

- Smøring av nytt verkøy. Inden verktøjet slange tilsluttes, skal der kommes 5 dråper lett maskinolie eller "Atalube" i enden av slangen.
- Denne maskine skal anvendes med passende filter/smøreapparat (helst ATA Microfog enhed) monteret i en position, der ikke er længere end 3 m fra maskinen. Brug det særligt fremstillede Atalube smøremiddel, Shell Tellus 10 eller tilsvarende.
- Brug ikke andet værktøj end det tilladte indsatsværktøj med den rigtige skaftdiameter.
- Når der anvendes slibestifter er den anbefalede maximale afstand (overhænget) fra spændepatronen til bagsiden af slibestiften 10mm. Hvis denne afstand øges, mindskes slibestiftens tilladte hastighed.
- Når der anvendes slibestifter eller fræseskær, skal man sørge for at mindst 10mm af skaftet gribs i spændepatronen.
- Brug ikke forkert monteret eller beskadiget indsatsværktøj, da det kan medføre for store vibrationsniveauer.
- I tilfælde af energisvigt skal man altid sikre, at start/stop-anordningen efterlades i afbrudt stilling.

VEDLIGEHOLDELSE

- Maskinen skal hovedetterses med regelmessige mellomrom ifølge ATA retningslinier. Særlige afmonteringsverktøjer og uddannelseskurser er til rådighed hos ATA. Hovedettersyn må kun utføres av uddannet personale.
- Trykluftslanger skal kontrolleres med regelmessige mellomrom for lekkasjer og beskadigelse. Beskadigede slanger skal udskiftes.
- Filteret/regulatoren/smøreapparatet bør kontrolleres med regelmessige mellomrom, og smøremiddel skal skiftes, hvis det er nødvendig.
- Sørg for, at datapladen på maskinen **ALTID HOLDES I LET LÆSELIG STAND**.
- Vedlikeholdelses- og reparasjonsjournaler anbefales for alle maskiner.
- Hastigheten skal kontrolleres med regelmessige mellomrom i overensstemmelse med ATA retningslinier.

Brug af andre end originale ATA reservedele vil ugyldiggøre
alle garantier.



OPERATORS INSTRUCTIONS BEDIENTUNGSANLEITUNG

DIE GRINDERS GESENKSCHEIFMASCHINEN

ATA Tools & Abrasives Ltd.
IDA Business & Technology Park
Killygarry, Cavan, Co. Cavan, Rep. of Ireland
Tel: +353 49 432 6178
Fax: +353 49 432 6298
Email: sales@atagroup.ie



Before operating the die grinder, read and understand all of the instructions supplied.
Vor Inbetriebnahme der Gesenkschleifmaschine sind die mitgelieferten Bedienungsanleitungen zu lesen und zu verstehen.



WARNING - For safe operation, follow the safety instructions supplied.
Bevor die Sicherheitsanleitungen für Bediener nicht gelesen und verstanden wurden, darf die Gesenkschleifmaschine nicht in Betrieb genommen werden.

Vibration and sound pressure level values measured in accordance with,
Die Schwingungs- und Schalldruckwerte wurden entsprechend

ISO/DIS 28927-12
&
ISO 15744



INSTALLATION AND USE

1. **New tool lubrication:** Before connecting tool hose to airline put 5 drops of light machine oil (or Atalube) in end of hose.
2. This machine must be used with a suitable airline filter/lubricator (preferably an ATA microfog unit) sited in a position within 3 metres of the machine. Use Atalube or Shell Tellus 10 or equivalent.
3. Do not use other than permitted insert tools with the correct shank diameter.
4. When using mounted points, the recommended maximum distance (overhang) from the collet to the back of the mounted point is 10mm. The allowed speed of the mounted point is lowered if this distance is increased.
5. When using mounted points or burrs, ensure that a minimum length of 10mm of the shank is gripped in the collet.
6. Do not use incorrectly mounted or damaged insert tools as this may result in excessive vibration levels.
7. In the event of an energy failure, always ensure that the start/stop device is left in the off position.

MAINTENANCE.

1. The machine should be overhauled periodically according to the ATA maintenance manual. Special stripping tools and training courses are available from ATA. Overhaul is to be carried out by trained personnel only.
2. Air hoses should be checked regularly for leaks or damage. Damaged hoses should be replaced.
3. The air supply filter/lubricator/regulator unit should be checked regularly and the lubricant replaced if required. Use only ATA recommended lubricant (Shell Tellus 10 or similar).
4. Ensure that the data plate on the machine is kept in a legible condition.
5. Maintenance and repair records should be kept on all machines.
6. Speed checks should be carried out regularly in accordance with the ATA maintenance manual.

Use of other than original ATA spare parts will invalidate all warranties.

AUFSTELLUNG UND BETRIEB

1. **Schmierung neuer Werkzeuge.** Bevor der Werkzeugschlauch an das Druckluftnetz angeschlossen wird, sollen 5 Tropfen leichtes Maschinenöl oder "Atalube" in den Schlauch eingetropft werden.
2. Diese Maschine muß mit einer Druckluftwartungseinheit betrieben werden (vorzugsweise ATA-Microfog-Gerät), die innerhalb von 3 m zur Maschine aufzustellen ist. Verwende Atalube-Spezialschmieröl, Shell Tellus 10 oder gleichwertig öle.
3. Keine anderen, als zugelassene Einsatzwerkzeuge mit passendem Schaftdurchmesser verwenden.
4. Bei Verwendung von Schleifstiften beträgt der größte empfohlene Abstand zwischen Spannzange und Schleifkörper Rückseite 10 mm. Wenn dieser Abstand Vergrößert wird, verringert sich die zulässige Drehzahl des Schleifstiftes.
5. Bei Verwendung von Schleif- oder Frässtiften ist darauf zu achten, daß mindestens 10 mm Schaftlänge von der Spannzange gefaßt werden.
6. Keine falsch montierten oder beschädigten Einsatzwerkzeuge verwenden; dies kann zu übermäßigen Vibrationen führen.
7. Bei Energieaufuhr-Ausfall, ist stets darauf zu achten, daß der EIN-/AUS-Schalter in Stellung AUS geschaltet wird.

WARTUNG

1. Die Maschine sollte in regelmäßigen Zeitabständen entsprechend dem ATA-Wartungshandbuch überholt werden. Spezialwerkzeuge zum Zerlegen und Ausbildungskurse stehen von ATA zur Verfügung. Die Überholung sollte nur von Fachpersonal durchgeführt werden.
2. Luftschläuche sind in regelmäßigen Zeitabständen auf undichte Stellen und Beschädigung zu überprüfen. -Beschädigte Schläuche müssen ersetzt werden.
3. Die Druckluftwartungseinheit ist in regelmäßigen Zeitabständen zu kontrollieren. Bei Bedarf muß Öl nachgefüllt werden.
4. Sicherstellen, daß das Typenschild der Maschine IN LESERLICHEM ZUSTAND BLEIBT.
5. Wartungs- und Reparaturzeichnungen sind für alle Maschinen zu führen.
6. Drehzahlkontrollen sollten in regelmäßigen Zeitabständen entsprechend dem ATA-Wartungshandbuch durchgeführt werden.

Die Verwendung von anderen als Original-ATA-Ersatzteile macht alle Garantien ungültig.



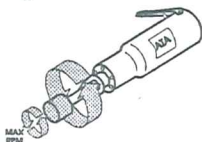
Read the safety sheet supplied.
Das mitgelieferte Sicherheitsblatt lesen.



**SIKKERHEDSINSTRUKS FOR FILEMASKIN.
SIKKERHEDSANVISNINGER FOR LIGESLIBERE.
VEILIGHEIDSVORSCHRIFTEN VOOR DE MATRIJZENSLIJPMACHINE.
INSTRUCCIONES DE SEGURIDAD, RECTIFICADORA DE MATRICES.
INSTRUÇÕES DE SEGURANÇA DA RECTIFICADORA.**

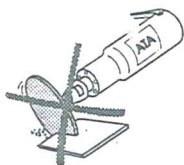


1



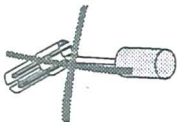
Se etter om største driftshastighet på innsettverktøyet, omregnet til omdreiningar pr. minutt, overstiger maskinens nominelle hastighet. Kontroller, at innsattverktøjet's max. driftshastighet, omregnet til omdr./min., er større end maskinens nominelle hastighet. Controleer of de max. werksnelheid van het inzetgereedschap omgezet in rpm het nominale toerental van de machine overstijdt. Compruebe que la velocidad máxima de trabajo de la herramienta de inserción, convertida a rpm, excede la velocidad de régimen de la máquina. Verifique se a velocidade máxima de funcionamento da ferramenta convertida em rpm (rotações por minuto), excede a velocidade nominal da máquina.

2



Kuttesskiver og freseskiver må ikke brukes. Kapskiver og skæreskiver må ikke anvendes på ligeslibere. Er nogen gear doorslijpschijven en kantfresen gebruikt worden. No deben usarse ruedas de corte ni ruedas de fresar y ranuras. Não devem ser utilizadas rodas de corte e rodas de máquinas de desbaste.

3



Pass på at størrelsen til spennhvisen og verktøyet skift passer til hverandre. Sørg for at størrelsen på spændepatronen og værktøjets skift passer sammen. Diameters van spaantang en stift moeten met elkaar overeenkomen. Compruebe que coinciden el tamaño de la boquilla de mordazas y el tamaño del vástago. Não deve trocar os tamanhos dos ferris de corte e dos encabadouros.

4



Pass på at trykket ikke overstiger 6,3 bar. Bruk en trykkregulator. Sørg for at trykket ikke overskrider 6,3 bar. Brug en reduktionsventil. Zorg ervoor dat de druk niet hoger is dan 6,3 bar. Gebruik een reduceerventiel. No deje que la presión exceda de 6,3 bar. utilice un regulador de presión. Certifique-se de que a pressão não excede 6,3 bar. utilize um regulador de pressão.

5



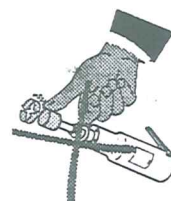
Bruk personlig vernetstyr. Brug personligt beskyttelsesudstyr. Gebruik de persoonlijke beveiligingsapparatuur. Utilice equipos de protección personal. Use equipamento de protecção pessoal.

6



Løstlittende kler og langt hår må holdes godt klar av filemaskinen. Hold løstlittende tøj og langt hår væk fra ligeslibemaskinen. Løse kleding en lang haar uit de buurt van de matrijzenlijpmachine houden. Aleje las prendas sueltas y el cabello largo de la rectificadora de matrices. Mantenha o vestuário solto e os cabelos compridos fora do alcance da rectificadora.

7



Se opp for verktøy som virker en stund på tomgang. verktøyet må ikke rores før det er helt stoppet. Pas på - når der er blevet slukket for værktøjet, kan det fortsat virke et stykke tid, før det er standstøt helt. Oppassen voor "uitlopen", gereedschap niet aanraken alvorens de machine geheel stilstaat. Atención - la máquina seguirá girando después de apagarse. no toque la herramienta mientras no quede totalmente parada. Tome cuidado com o movimento devido à inércia depois de desligar. não toque na ferramenta, após ter desligado, até ela parar completamente.

8



Slå av trykklufttilførselen for det isatte verktøyet. skiftes eller trykkluftslangen kobles fra. se opp for slangkast! Afbryd trykklufttilførselen, inden det isatte værktøj skiftes eller trykkluftslangen tages af. pas på - trykluftslanger kan nemlig slå ud. Lucidoevor afskuten alvorens men accessoire wisselt of de slang loskoppelt. oppassen voor zwiepende slangen. Desconecte el suministro de aire antes de sustituir la herramienta o desacoplar la manguera. Atención - la manguera puede saltar violentamente al desacoplarse. Desligue a alimentação de ar antes de mudar a ferramenta ou retirar a mangueira. Tome cuidado com as chicotadas que a mangueira de ar possa dar.

10

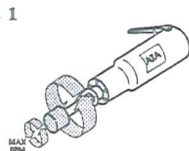


CAUTION
Risk of explosion

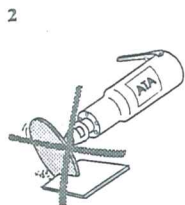
Utstyret må ikke benyttes i en eksplosiv eller potensiell eksplosiv atmosfære. Niet te gebruiken in explosieve of mogelijk explosieve ruimtes. Brug ikke maskinen i en eksplosiv eller en mulig eksplosiv atmosfære. No usar la máquina en un ambiente explosivo potencialmente explosivo. Não utilizar em ambiente explosivo ou potencialmente explosivo.



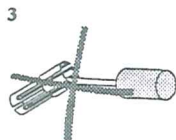
SAFETY INSTRUCTIONS FOR DIE GRINDERS.
SICHERHEITSANWEISUNGEN FÜR GESENKSCHLEIFMASCHINEN.
INSTRUCTIONS DE SECURITE POUR MACHINE A MEULER.
SKYDDSFÖRESKRIFTER FÖR FILMASKINER.
ISTRUZIONI DI SICUREZZA PER LE SMERIGLIATRICI.
HIOMAKONEEN TURVAOHJEET.



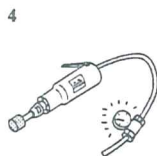
Ensure that the RPM of the die grinder does not exceed the rated max. RPM of the insert tool.
Prüfe, daß die max. Werkzeug Arbeitgeschwindigkeit, umgerechnet in U/min. Von der Maschinen-Nennzahl nicht überschritten wird.
Vérifier que la vitesse MAXI de fonctionnement de l'outil d'insertion convertie en tr/min dépasse la vitesse de la machine.
Kontrollera att slipverkygets max. rotationshastighet inte överstiger maskinens nominella varvtal.
Controllare che la velocità di funzionamento massima dell'inserto convertita in giri al minuto non ecceda la velocità nominale della macchina.
Varmista, että hiomatyökalun suurin sallittu kehänopeus kierrosluvuksi muunnettuna on suurempi kuin koneen nimellinen pyörintänopeus.



Cutting off wheels and routing cutter wheels shall not be used.
Trennscheiben, nut- und profilhafffräser dürfen nicht verwendet werden.
Les roues à tronçonner et à mortaiser ne seront pas utilisées.
Kapsliipskivor och frässlipskivor skall ej användas.
Non verranno usate mole rotative di taglio o mole da sbavatura.
Katkaisukiekkoja ja leikkaustööriä ei saa käyttää suorissa hiomakoneissa



Do not mis-match collet sizes and shank sizes.
Schaft und Spannzangendurchmesser müssen übereinstimmen.
Ne pas mélanger les dimensions des douilles de serrage et les dimensions des tiges.
Se till att spännhyisor och verktygens nackar har för varandra anpassade dimensioner.
Non accoppiare pinze con gambi di grandezza diverse.
Varmista, että kirsitysholkin halkaisija on sama kuin käytettävän hiomatyökalun varren halkaisija.



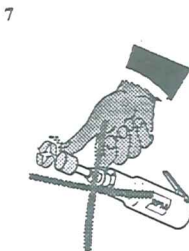
Ensure that pressure does not exceed 6.3 bar. Use a pressure regulator.
Sicherstellen, daß der versorgungsdruck 6,3 bar nicht überschreitet. -Einen Druckregler vorsehen!
S'assurer que la pression ne dépasse pas 6.3 bar, utiliser un régulateur de pression.
Se till att trycket ej överskrider 6.3bar. Använd en tryckregulator.
Assicurarsi che la pressione non ecceda 6.3 bar. Usare un regolatore di pressione.
Varmista, että ilmanpaine ei ylitä 6.3 BAR. Käytä paineensäädintä.



Use personal protection equipment.
Persön-Schutzeinrichtungen verwenden.
Utiliser le matériel de protection individuelle.
Använd personlig skyddsutrustning.
Usare equipaggiamenti per la protezione personale.
Käytä henkilökohtaisia suojaimia.



Keep loose clothing and long hair clear of the die grinder.
Löse Kleidungsstücke und langes Haar von der Gesenkschleifmaschine fernhalten.
Ne pas approcher les vêtements lâches et les cheveux longs de la meule.
Håll löst sittande kläder och långt hår på avstånd från slippmaskinen.
Non tenere indumenti laschi o capelli lunghi troppo vicino alla smerigliatrice.
Huolehti siitä, että väljät asusteet tai pitkät hiukset eivät pääse liian lähelle hiomakonetta



Beware of run-in. Do not touch the tool, after turning it off, until it has stopped completely.
Vorsicht beim Auslauf! Nach dem Ausschalten, das Werkzeug nicht berühren, solange es sich dreht.
Attention à la décélération. Ne pas toucher à l'outil avant son arrêt complet après l'avoir débranché.
Se upp för slippmaterial under tomgång eller efter avstängning. Rör inte slippmaterialet förrän det stannat helt.
Fare attenzione quando gira. Non toccare l'utensile, dopo averlo disinnestito, fino a che non si è fermato completamente.
Varo jälkikäyttöä. Älä koske työkaluun ennen kuin se on kokonaan pysähtynyt.



Turn off air supply before changing insert tool or disconnecting hose. Beware of whipping air hoses.
Vor dem Werkzeugwechsel, oder der Schlauchabnahme, muß die Druckluftversorgung abgesperrt werden. - Auf peitschende Druckluftschläuche achten.
Débrancher l'alimentation d'air avant d'effectuer le changement de l'outil ou le débranchement de la tuyauterie.
Attention aux mouvements brusques des tuyaux d'air.
Stång av lufttillsförseln före byte av slippverktyg eller innan fränkoppling av luftslangen. Se upp för "slangkast".
Chiudere l'aria compressa prima di cambiare l'utensile abrasivo o prima di staccare il tubo flessibile. Attenzione al colpo di frusta dato dai tubi flessibili.
Katkaise paineilmasyöttö ennen kuin vaihdat hiomatyökalun tai irrotat letkun. Varo heitteleviä paineilmalaitteita.



Do not use machine in an explosive or potentially explosive atmosphere.
Die Maschine darf in explosionsgefährdeten Bereichen nicht betrieben werden.
Ne pas utiliser de machine dans une atmosphère explosive ou potentiellement explosive.
Använd inte maskinen i en explosiv, eller förmödat explosiv miljö.
Älä käytä konetta paikassa jossa on räjähdysvaara tai mahdollinen räjähdysvaara.
Non utilizzare l'utensile in aree soggette a pericolo di esplosione.